

ojs.uv.es/index.php/qfilologia/index

Rebut: 01.06.2024. Acceptat: 17.06.2024

Per a citar aquest article: Iglesias Iglesias, Nely M. & López Meirama, Belén. 2024. "La expresión hiperbólica de las sensaciones en español y alemán: análisis de las construcciones fraseológicas [morir(se) de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] y [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> sterben]". *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXIX: 157-176.

doi: 10.7203/QF.29.28891



## La expresión hiperbólica de las sensaciones en español y alemán: análisis de las construcciones fraseológicas [morir(se) de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] y [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> sterben]\*

The Hyperbolic Expression of Sensations in Spanish and German: An Analysis  
of the Constructional Idioms [morir(se) de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] and [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub>  
sterben] (engl. 'to die of/to be dying of N<sub>sing{sensation}</sub>')

NELY M. IGLESIAS IGLESIAS  
Universidad de Salamanca  
nely@usal.es

BELÉN LÓPEZ MEIRAMA<sup>†</sup>  
Universidade de Santiago de Compostela  
belen.meirama@usc.es

**Resumen:** En español y alemán, para expresar hiperbólicamente el hecho de experimentar una sensación física o psíquica se emplean las construcciones fraseológicas [V de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] / [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> V], en las que destacan los verbos *morir(se)* y *sterben* por su alta frecuencia de uso y por su capacidad combinatoria, mucho mayor que la de cualquier otro verbo. En este artículo nos proponemos llevar a cabo un análisis contrastivo, basado en datos de corpus, de [morir(se) de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] y [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> sterben], relacionadas verticalmente con las primeras. Extraeremos para ello los datos de cada lengua de los respectivos corpus del español y del alemán de la herramienta Sketch Engine (esTenTen18 y deTenTen20), que completaremos con la información proporcionada por el corpus paralelo PaGeS. Así pues, analizaremos sus características formales, relacionándolas con el grado de fijación de la estructura y también con sus propiedades semánticas o pragmáticas, y ofreceremos una descripción

\* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación CONSTRIDIOMS «Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus» (PID2019-108783RB-100), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y dirigido por Carmen Mellado Blanco (USC).

Asimismo, aprovechamos este espacio para expresar nuestro agradecimiento a los revisores por su tiempo y sus valiosos comentarios y sugerencias.

detallada del *slot* sustantivo desde el punto de vista semántico, siempre con el objetivo último de determinar las diferencias y semejanzas entre las dos lenguas.

**Palabras clave:** construcción fraseológica; fraseología contrastiva; intensificación; expresión hiperbólica; sensaciones.

**Abstract:** In Spanish and German, to hyperbolically express the experience of a physical or psychological sensation, the constructional idioms [V *de* (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] / [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> V] are employed. In these constructions, the verbal fillers *morir* and *sterben* stand out due to their high frequency of use and their great combinatorial ability compared to any other verb. This article aims to conduct a contrastive analysis, based on corpus data, of the constructions [morir(se) de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] and [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> sterben], which are vertically related to the former. Data will be extracted for each language from the Spanish and German corpora in the Sketch Engine tool (esTenTen18 and deTenTen20), supplemented with information from the parallel corpus PaGeS. We will, consequently, analyse the formal characteristics of these constructions, relating them to the degree of structural fixation and their semantic and/or pragmatic properties. Additionally, we will provide a detailed description of the noun slot from a semantic perspective, with the goal of identifying the differences and similarities between the two languages.

**Keywords:** constructional idiom; contrastive phraseology; intensification; hyperbolic expression; sensations.

## 1. Introducción

El objetivo de este artículo es la descripción de la construcción fraseológica [morir(se) de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>]<sup>1</sup> en español y, desde una perspectiva contrastiva, de uno de sus posibles equivalentes en alemán, siendo el más próximo a nivel formal [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> sterben]<sup>2</sup>.

De acuerdo con Mellado Blanco y Gutiérrez Rubio (2020: 3), las construcciones fraseológicas representan esquemas sintácticos que se caracterizan por sus *slots* no saturados léxicamente (o casillas vacías) y un fuerte componente pragmático. Por tanto, poseen “propiedades sintácticas y pragmáticas [que] no pueden derivarse de principios gramaticales generales de una lengua específica” (Penadés Martínez, 2020: 132; Taylor, 2014: 464 y ss.). De hecho,

<sup>1</sup> En el caso del español, el número es siempre en singular, excepto en el caso de *celos* y *nervios*, que actúan en este contexto como *pluralia tantum*.

<sup>2</sup> El término *Gefühlsempfindung*, que traducido literalmente al español significa ‘sensación emocional’, proviene de la psicología. Surge de la dificultad de separar el sentimiento y la sensación en experiencias corporales como el picor o el dolor, ya que no se corresponden ni con las emociones puras ni con las sensaciones (*vid.*: <https://dorsch.hogrefe.com/stichwort/gefuehlsempfindung> [Acceso: 17/05/2024]).

las gramáticas y los repertorios léxicos, en su mayoría, no logran describirlas de manera adecuada y satisfactoria.

En el diccionario monolingüe del alemán *DWDS*, bajo la entrada *sterben* ('morir') en combinación con la preposición *vor*, se encuentran tres ejemplos correspondientes a la construcción fraseológica, que ilustran su primera acepción: "zu leben aufhören" ('dejar de vivir'). En los ejemplos se emplean siete sustantivos diferentes (*Angst, Sehnsucht, Hunger, Durst, Ungeduld, Neugier* y *Langeweile*) ('miedo, nostalgia, hambre, sed, impaciencia, curiosidad, aburrimiento'), utilizados en sentido figurado y, en lo referente al registro, como coloquiales. Sin embargo, solo a partir de los ejemplos, así como de sus definiciones o paráfrasis, el usuario del diccionario podrá llegar a deducir que más que por su significado denotativo, precisamente destacan por su significado connotativo hiperbólico e intensificador.

Frente a las siete combinaciones encontradas en alemán, el diccionario combinatorio del español, *REDES*, solo registra dos instancias bajo el lema *morir: de gusto y de hambre*, probablemente porque otros segmentos similares no se consideran combinaciones, sino locuciones, como *morirse de risa* y *morirse de asco*, registrados como tales en *DiLEA*.

En nuestro análisis basado en corpus, además de la representatividad, buscamos cierta exhaustividad. Adoptando un enfoque esencialmente inductivo, nuestro principal objetivo consiste en describir el paradigma sustantivo de manera holística. Profundizaremos tanto en los aspectos formales como en los semántico-funcionales, "dentro de un continuum léxico-gramatical [que se deriva] de los patrones de uso" (Valenzuela Manzanares & Mompeán González, 2023: 123), es decir,

de[l] conocimiento lingüístico [que] consiste fundamentalmente en «construcciones», estructuras que se abstraen de las regularidades detectadas en los actos comunicativos y que son constantemente actualizadas en los actos comunicativos (ibidem: 128).

## 2. Las macroconstrucciones [V de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] y [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> V]

Para expresar hiperbólicamente<sup>3</sup> el hecho de experimentar una sensación física o psíquica, se emplean respectivamente las macroconstrucciones<sup>4</sup> [V de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] y [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> V]. Como muestra valgan los constructos prototípicos que presentamos en la tabla 1.

Constructos representativos en español	Constructos representativos en alemán
<i>morirse de hambre</i>	<i>vor Kälte sterben</i> 'de frío morir'
<i>cagarse de miedo</i>	<i>vor Langeweile umkommen</i> 'de aburrimiento perecer'
<i>congelarse de frío</i>	<i>sich vor Lachen biegen</i> 'se de risa torcer'
<i>partirse (el pecho / la caja / el culo /...) de risa</i>	<i>sich (den Bauch) vor Lachen halten</i> 'se (el barriga) de risa sujetar'
<i>morirse del asco</i>	<i>vor Angst in die Hosen scheißen</i> 'de miedo en los pantalones cagar'
<i>llorar de la risa</i>	

Tabla 1. Constructos representativos de las macroconstrucciones esp. [V de (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] y al. [vor N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> V]

En las dos lenguas destaca el uso del sustantivo *risa/Lachen* y del verbo *morir/sterben*.

1. El sustantivo se combina con una amplia variedad de verbos, adscritos a diferentes registros. Por ejemplo, en español, *morir(se)*, *partirse*, *des-ternillarse*, *troncharse*, *mearse*, *mondarse*, *caerse*, etcétera, *de (la) risa* y, en alemán, (*sich*) *vor Lachen biegen*, *halten*, *ausschütten*, *krümmen*, *schütteln*, *kringeln*, *wegschmeißen*, etcétera. Son verbos que o bien denotan actividades o estados potencialmente reales, o bien sobrepasan lo real, pero sin quebrantar la coherencia lógica. Por ejemplo, en *partirse / troncharse de (la) risa* o en *sich vor Lachen biegen / krümmen* se interpreta que “quien se ríe mucho y de forma compulsiva dobla la cintura con cierta

<sup>3</sup> Otros trabajos centrados en construcciones fraseológicas con valor intensificador son López Meirama (2023), Esteban-Fonollosa (2023), López Meirama & Iglesias Iglesias (2023), Mellado Blanco (2022, 2023), Mansilla Pérez (2024) e Ivorra Ordines & López Meirama (2024).

<sup>4</sup> Para este concepto y otros relacionados, “familia de construcciones” y “relaciones de herencia”, *vid.* Mollica & Stumpf (2021), entre otros.

violencia, como si se fuera a partir o a tronchar” (Buitrago, 2007, s. v. *partirse* [/*...*] *de risa*)<sup>5</sup>.

2. Por otro lado, el verbo *morir/sterben* también destaca por su capacidad para combinarse con una amplia variedad de sustantivos, a diferencia de otros verbos cuya combinatoria es mucho más restrictiva, precisamente a causa de la coherencia lógica a la que hemos aludido. Por ejemplo, en español decimos *morirse de hambre / miedo / risa / frío / tristeza*, pero no *\*mondarse de frío*, *\*congelarse de risa*, *\*cagarse de tristeza* o *\*troncharse de miedo*.

Nuestro análisis se centrará en las (meso)construcciones [*morir(se) de* (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>] y [*vor* N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> *sterben*], que también consideramos construcciones fraseológicas. Al igual que en el caso de las macroconstrucciones citadas, a las que están vinculadas verticalmente, su significado no es composicional, poseen un elevado grado de fijación y, formalmente, no presentan ninguna particularidad morfosintáctica.

### 3. La construcción española [*morir(se) de* (ART) S<sub>sing{sensación}</sub>]

En español, la construcción se corresponde con la estructura de un predicado que incluye una frase preposicional con sentido causal, precedida por la preposición *de*.

#### 3.1 Características formales

En primer lugar, es notable el uso preferente del verbo *morir* en su conjugación pronominal como componente de la construcción. En la tabla 2 se presentan, a modo ilustrativo, los datos relativos a la frecuencia absoluta (FA) y la frecuencia relativa (%) de la primera y tercera persona del singular de tres constructos de la construcción, en contraste con el uso general del verbo.

<sup>5</sup> Para profundizar en el paradigma verbal, *vid.* Iglesias Iglesias, en prensa.

	<i>muero</i>		<i>me muero</i>		<i>muere</i>		<i>se muere</i>	
	FA	%	FA	%	FA	%	FA	%
<b>Uso general</b>	<b>18.062</b>	<b>42,97</b>	<b>23.975</b>	<b>57,03</b>	<b>215.464</b>	<b>88,30</b>	<b>32.134</b>	<b>11,70</b>
<i>de risa</i>	137	26,45	381	73,55	51	23,39	167	76,61
<i>de envidia</i>	47	14,03	288	85,97	12	9,45	115	90,55
<i>de vergüenza</i>	23	11,73	173	88,70	17	26,63	52	75,37

Tabla 2. Uso del verbo *morir(se)* como componente de la construcción [V *de* (ART) S<sub>sing(sensación)</sub>]

Independientemente de cada caso concreto, los datos de uso de los tres constructos contrastan fuertemente con los de las dos formas del verbo *morir(se)* en su uso general, especialmente en el caso de la tercera persona, como se puede observar en los datos de frecuencia relativa de la tabla 2. En la gramática del español, los usos del reflexivo omisible se han vinculado, además de con factores semánticos como el carácter delimitado de la acción, que no inciden en este caso, con factores estilísticos como la expresividad o el registro coloquial: parece claro que son estos últimos los que predominan aquí.

En segundo lugar, los datos también nos permiten constatar un empleo significativo de la primera persona frente al uso general del verbo, lo cual está estrechamente relacionado con el tipo de acto ilocutivo en el que se actualiza la construcción. Por supuesto, puede utilizarse para describir una situación, como en (1):

- (1) El rey y sus invitados *se morían de risa* cuando el bufón imitaba a los vasallos exigentes (35181191)<sup>6</sup>.

En cualquier caso, destaca su uso con valor expresivo, como es de esperar en una construcción intensificadora producida a través de la hipérbole. Coincidiendo con Ovejas Ramírez (2020)<sup>7</sup>, que a su vez se basa en Peña-Cervel & Ruiz de Mendoza Ibáñez (2017), consideramos la hipérbole “un sistema de correspondencias entre dos dominios conceptuales” (Ovejas Ramírez, 2020: 61). El primero de ellos corresponde a “un dominio fuente o *escenario magnificado*, que contiene una situación hipotética irreal basada en la exageración”,

<sup>6</sup> Los números entre paréntesis tras cada uno de los ejemplos corresponden al número de documento en SkE.

<sup>7</sup> Remitimos asimismo a su tesis doctoral: Ovejas Ramírez (2023).

mientras que el segundo corresponde a “un dominio meta o *escenario observable*, que representa la situación real de esa expresión hiperbólica” (ibídem).

Veamos un segundo ejemplo:

- (2) Pero digo yo, de algo hay que morir y yo a elegir, prefiero que sea con donuts ... jajajaja. *Me muero de risa* contigo (2464703).

En ambos ejemplos, la hipérbole se basa en la idea exagerada de que la risa podría literalmente causar la muerte, lo que constituye una situación hipotética irreal o un “escenario magnificado”. Por otro lado, el dominio meta se encuentra en un “escenario observable” y real, cuya principal función radica en enfatizar o intensificar las sensaciones expresadas a través de la risa.

En tercer lugar, aunque el verbo *morir(se)* puede ser utilizado en imperativo, principalmente para expresar rechazo (¡*Muérete!*), rara vez se hace de esta forma cuando se combina con la preposición *de*, ni cuando aporta un sentido causal (¿? *muérete de cáncer* / ¿? *morid de miseria*), ni cuando aporta un sentido temporal (\**muérete de niño* / *de noche*). Sin embargo, en esta construcción puede usarse en imperativo, con un valor expresivo que en algún caso ni siquiera implica la modalidad exhortativa, como en los ejemplos (3) y (4), por lo que podría asimilarse al denominado imperativo retórico (vid. NGLÉ: § 42.5k-n).

- (3) De vez en cuando hay que darse un capricho, así que date un homenaje con esta Hamburguesa Crispy Chicken -tipo Burguer King y *muérete de gusto!* (2619862).
- (4) Pues o ves la peli o te quedas con las ganas, y mientras... *muérete de envidia* porque yo tengo estos muñequitos de fliparlo, a la venta por el 10º aniversario de la peli, y tú noooo (7942575).

En cuarto lugar, en cuanto a la fijación, destacamos una característica específica del español: la posibilidad de insertar un artículo entre la preposición y el sustantivo. Por lo general, los *types* sin artículo son más frecuentes, en una proporción aproximada de 1 a 5,5, aunque existen algunas excepciones, como en el caso de los sustantivos *susto* (711 *types* con artículo frente a 164 sin artículo) y *emoción* (204 frente a 127):

- (5) Un usuario de Google Maps casi *se muere del susto* al hallar una imagen fantasmal mientras realizaba una búsqueda virtual por las playas de Ibiza (4880366).

- (6) No me gusta el autobombo, os lo prometo, pero a veces tengo que compartir estas noticias con vosotros porque *me muero de la emoción* (20941386).

Aunque las limitaciones de este estudio impiden un análisis detallado del uso del artículo en la construcción, las diferencias observadas en el corpus sugieren que, en muchos casos, el valor genérico del sustantivo sin artículo puede explicar por qué términos como *susto*, *impresión*, *disgusto* o *emoción* se usan más con artículo, ya que designan impresiones puntuales y, por tanto, son susceptibles de emplearse en expresiones referenciales. Por el contrario, sustantivos como *placer*, *agotamiento*, *ternura* o *soledad* son menos propensos a designar sensaciones puntuales, lo que explica su empleo predominante sin artículo. En otros casos, como *susto*, *sed*, *hambre* o *frío*, la explicación puede residir en su alto grado de institucionalización, que favorece su fijación (se contabilizan, de hecho, entre los sustantivos más frecuentes). Finalmente, en algún caso la explicación probablemente estribe en el significado; por ejemplo, que *morirse de asco* tenga el significado convencionalizado de ‘aburrirse’ puede justificar la preferencia por el uso del artículo en la construcción, para evitar la ambigüedad<sup>8</sup>.

### 3.2 Características semánticas: análisis del slot sustantivo

Los sustantivos pueden designar sensaciones materiales o físicas, como *hambre*, *sed*, *frío*, *calor*, *sueño* o *debilidad*, o bien sensaciones no materiales o psíquicas, como *aburrimiento*, *placer*, *rabia*, *felicidad*, *soledad*, *impaciencia*, *ansiedad*, *desesperación* o *nostalgia*, entre otros. Al respecto, debe advertirse que algunos pueden designar ambos tipos de sensaciones, como es el caso de *asco*, *dolor*, *cansancio*, *agotamiento* o *risa*<sup>9</sup>. Por ejemplo, en (7) el sustantivo *dolor* se refiere

<sup>8</sup> Algunas combinaciones de *morir(se)* + *de* + sustantivo están convencionalizadas con otros significados, razón por la cual los registros correspondientes han sido eliminados de nuestro estudio. Además de *morirse de asco* (‘aburrirse’), cabe señalar *morirse de hambre* (‘ser pobre o insignificante’) y *morirse de risa* (‘estar abandonado’), expresiones empleadas sobre todo con el verbo en participio. Asimismo, han sido eliminados todos los registros de *morirse de gana(s) de* + cláusula de infinitivo, por tratarse de una locución verbal, con el significado de ‘desear mucho algo’ (véase *DEA*, s. v. *gana*).

<sup>9</sup> Hemos comprobado que en algunos contextos *risa* se refiere al acto físico de reír, mientras que en otros representa, más bien, el sentimiento de alegría. A veces resulta difícil discernir si se designa una sensación física o emocional.

a una sensación física, mientras que en (8) designa un sentimiento de pena o aflicción.

- (7) Mis reglas son de *morirme de dolor* y de tener un estado de ánimo deprimido-ansioso... terrible (1374801).
- (8) ¡Ya no quiero verte más, *me moriré de dolor* por no tenerte, pero eso no importa! (2680362).

Por otra parte, las sensaciones expresadas pueden tener una carga negativa, como *angustia, ansia, celos, envidia, miedo, terror, tristeza* o *vergüenza*, o bien tener una carga positiva o ser “neutros”, como *alegría, ilusión, intriga, curiosidad, gusto, orgullo, risa* o *ternura*.

Para poder ofrecer algunos datos cuantitativos (siempre aproximados) respecto a estos significados, hemos limitado el análisis a los registros sin artículo y, en estos, a los *types* que suman 10 o más *tokens*. El resultado inicial es una muestra de 95 *types* y 40.341 *tokens*, de la que hemos eliminado *risa* y *dolor*, sustantivos cuya polisemia nos obligaría a filtrar manualmente miles de *tokens*, tarea imposible de abordar en este trabajo, de manera que la muestra final se ha establecido en 93 *types* y 35.734 *tokens*. De estos *types*, solo los siguientes nueve designan sensaciones físicas, presentadas de mayor a menor frecuencia: *hambre, frío, sed, calor, sueño, cansancio, agotamiento, fatiga* y *asco*<sup>10</sup>. Estos sustantivos, que designan, fundamentalmente, sensaciones físicas negativas, se encuentran entre los más empleados, como se ve en la tabla 3:

	% <i>types</i>	% <i>tokens</i>
Sensaciones físicas	9,70	45,25
Sensaciones psíquicas	90,30	54,76

Tabla 3. Datos porcentuales de las sensaciones físicas frente a las sensaciones psíquicas en esTenTen18

Los demás sustantivos solo pueden designar sensaciones psíquicas, ya sean positivas o negativas. Al clasificarlos respecto a este rasgo, los hemos agrupado según su uso mayoritario. El sustantivo *emoción*, por ejemplo, se utiliza en esta construcción con el sentido de sensación agradable o expec-

<sup>10</sup> Los sustantivos *asco, cansancio* y *agotamiento* se emplean mayoritariamente en el corpus para designar sensaciones físicas, razón por la cual hemos decidido incluirlos en este grupo.

tante, por lo que se ha incluido entre los sustantivos positivos. En la tabla 4 mostramos los datos porcentuales relativos al tipo de sensación psíquica.

	% types	% tokens
Sensaciones psíquicas negativas	74,70	87,47
Sensaciones psíquicas no negativas	25,30	12,53

Tabla 4. Datos porcentuales de las sensaciones psíquicas negativas frente a las sensaciones psíquicas no negativas

#### 4. La construcción alemana [*vor* N<sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> *sterben*]

Al igual que en español, la construcción alemana no presenta ninguna particularidad sintáctica: se trata de un predicado con la preposición *vor* con sentido causal. Sin embargo, desde la perspectiva de la adquisición o aprendizaje de una lengua extranjera, sabemos de la dificultad que entrañan las preposiciones y de la inseguridad que sentimos al utilizarlas, incluso en nuestra lengua materna (Iglesias Iglesias, 2021: 140). Es el caso de la preposición *vor*, cuando se utiliza, como en la construcción objeto de estudio, con significado causal, delante de sustantivos en singular y sin determinante “que designan una causa física o psíquica de una acción involuntaria por parte del sujeto” (Castell, 2008: 480). Por el contrario, cuando el o la hablante se refiere a una acción voluntaria, optaría en principio por la preposición *aus*.

##### 4.1 Características formales

A diferencia de su equivalente en español, el verbo *sterben* no se utiliza de forma pronominal. Además, debido a la morfosintaxis del alemán, resulta bastante más laborioso identificar en qué persona se utiliza el verbo dentro de la construcción. Por ello, limitaremos nuestro análisis a la sintaxis de búsqueda CQL (= *corpus query language*) “[{1,3} within [lemma=“sterben”] [word=“vor”] [word=“Lachen”]”, es decir, las realizaciones del constructo *vor Lachen sterben* en oraciones principales, considerando de una a tres palabras anteriores a la posición del verbo conjugado para poder determinar la persona gramatical que corresponde al sujeto.

De un total de 315 resultados, claramente predomina el uso de la primera persona del singular (220 registros, prácticamente un 70 % del total), seguida

de la tercera persona del singular (55 registros) y la primera del plural (20 registros). Los ejemplos restantes corresponden a la segunda persona de plural en su variante informal y a la tercera persona del plural (5 registros en cada caso), así como a formas impersonales (10 registros), entre las cuales destaca el uso del imperativo expresado a través del infinitivo. Veamos algunos ejemplos:

- (9) Aus einer anderen Episode gibt's wohl den genialsten Spruch: [...]. Ich hab keine Luft mehr bekommen und konnte nicht mehr, ich dachte, *ich sterbe vor Lachen* ^\_\_^<sup>11</sup> (5185273) ('De otro episodio proviene posiblemente la frase más genial: [...]. Me quedé sin aliento y ya no podía más, pensé que *me moriría de la risa* ^\_\_^').
- (10) Sogar *der Lehrer ist fast gestorben vor Lachen* als er voller Überzeugung als Lösung "3 Ente-Wurzeln von 27" vortrug (19196999) ('Incluso el profesor *casi se muere de (la) risa* cuando, con total convicción, presentó como solución "3 raíces de pato de 27"').
- (11) Meine Familie lacht viel, dafür bin ich dankbar. Ich habe meiner Mutter einen Videoclip gezeigt, und *wir sind fast gestorben vor Lachen* (10099936) ('Mi familia se ríe mucho, y por eso estoy agradecido/-a. Le mostré a mi madre un videoclip y *casi (nos) morimos de (la) risa*').

La preposición *vor* puede presentar cuatro valores claramente diferenciados: local, como en *vor dem Kino* ('delante del cine'), temporal, como en *vor zwei Wochen* ('hace dos semanas'), neutro, como en *Angst vor Ansteckung* ('miedo al contagio') y, como en el caso de la construcción objeto de estudio, causal, como en *vor Freude weinen* ('llorar de alegría'). La presencia del artículo conlleva la activación automática del sentido temporal o local de la preposición, por lo que, en las búsquedas realizadas, hemos tenido que eliminar manualmente ejemplos de uso del tipo de los siguientes.

- (12) Schiffbruch Dutzende Flüchtlinge *sterben vor Lybiens Küste* (4275502) ('Naufragio Docenas de refugiados *mueren frente a/ante las costas de Libia*').
- (13) Die Mutter ist zu krank, um zu fliehen. Sie *stirbt vor Kriegsende*. (7006002) ('La madre está demasiado enferma para huir. *Muere antes del final de la guerra*').

<sup>11</sup> Emoticono común en mensajes de texto, chats y redes sociales, a través del cual se suele expresar una sensación de alegría, satisfacción o contento. De este modo, el texto –multimodal– se refuerza con un equivalente gráfico que complementa el mensaje verbal.

De hecho, hemos constatado que, cuando el sustantivo va precedido de un adjetivo, generalmente se activa alguno de estos dos sentidos, como en el ejemplo (14), y rara vez el sentido causal, como en el ejemplo (15).

- (14) *Er ist schon vor langer Zeit gestorben, noch vor Lincoln (2469756)* ('Murió hace mucho tiempo, incluso antes de Lincoln').
- (15) *Die Verletzungen sahen nicht allzu schlimm aus, aber, mein Gott, ich war überrascht, dass er nicht vor blanker Furcht gestorben war (9722254)* ('Las heridas no parecían tan graves, pero, Dios mío, me sorprendió que no hubiera muerto de puro miedo').

#### 4.2 Características semánticas: análisis del slot sustantivo

Con respecto al *slot* sustantivo, en principio solo siete sustantivos designan sensaciones físicas: *Hunger* ('hambre'), *Schmerz(en)* ('dolor(es)'), *Durst* ('sed'), *Kälte* ('frío'), *Überarbeitung* ('agotamiento'), *Überanstrengung* ('sobresfuerzo') y *Heißhunger* ('hambre atroz'), tal como se evidencia en la tabla 5, en la que se presentan los sustantivos con una frecuencia absoluta a partir de diez registros.

La coincidencia entre las sensaciones físicas y psíquicas es notable a nivel contrastivo, especialmente en lo que respecta al número de *types*.

<i>vor</i> N <sub>Sg(Gefühlsempfindung)</sub> <i>sterben</i>	deTenTen20 (SkE)
CQL 1 [word="vor"] [word="Lachen"] [lemma="sterben"] CQL 2 [lemma="sterben"] [word="vor"] [word="Lachen"]	
TOTAL: 789 <i>tokens</i> (72 <i>types</i> )	Frecuencias: absoluta y relativa (%)
Angst 'miedo'	131 (16,6 %)
Langeweile 'aburrimiento'	102 (12,9 %)
Schreck(en) 'susto'	56 (6,8 %)
Kummer 'preocupación; pena'	54 (4,3 %)
Hunger 'hambre'	46 (3,8 %)
Gram 'aflicción; pena'	42 (3,7 %)
Scham 'vergüenza'	27 (3,4 %)
Schmerz(en) 'dolor(es)'	26 (3,3 %)

Aufregung 'excitación; agitación'	24 (3,0 %)
Neugier(de) 'curiosidad'	24 (3,0 %)
Lachen 'risa'	17 (2,2 %)
Glück '(buena) suerte; felicidad'	15 (1,9 %)
Eifersucht 'celos' <sup>12</sup>	13 (1,6 %)
Sehnsucht / Sehnen <sup>13</sup> 'ansia'	12 (1,5 %)
Liebe 'amor'	11 (1,4 %)
Durst 'sed'	10 (1,3 %)

Tabla 5. *Types* sustantivos más frecuentes en la construcción del alemán

Por otra parte, los hápax, es decir, aquellos sustantivos que solo se actualizan una única vez en el corpus, ascienden a un total de 22 *types* (2,8 %). En algunos casos, simplemente se trata de variantes compuestas con función intensificadora, como en los casos de *Heißhunger* ('hambre atroz') y *Todesangst* ('miedo intenso'; 'pavor').

## 5. Análisis interlingüístico: el corpus paralelo PaGeS

PaGeS es un corpus paralelo del par de lenguas español y alemán, compuesto por un corpus nuclear y ciertos suplementos, y contiene unos 38 millones de *tokens*. Está formado por textos originales en alemán y español y sus respectivas traducciones, de las cuales alrededor del 80 % son obras de ficción y el restante 20 %, ensayos y textos científicos divulgativos. A su vez, los suplementos, que comprenden un total de unos ochenta millones de palabras, incluyen obras de ficción traducidas a partir de una tercera lengua, el corpus *Europarl v7*, que recopila las actas literales del Parlamento Europeo de 1996 a 2011, así como el corpus *TED Talks*, que contiene las traducciones al español y al alemán de las transcripciones de casi tres mil conferencias TED realizadas entre 2006 y 2020.

A través de la secuencia de búsqueda "morir de", descubrimos cómo se completa el *slot* sustantivo dentro del conjunto de textos que conforman PaGeS: *morir de hambre / frío / sed / extenuación / espanto / envidia / risa /*

<sup>12</sup> En alemán, el sustantivo se usa en singular, frente al plural en español (véase nota 2).

<sup>13</sup> Al igual que en el caso de *Lachen*, se trata de un infinitivo sustantivado.

*impresión / pena / tristeza / angustia / dolor / vergüenza / felicidad / aburrimiento / agotamiento*, etcétera.

En este contexto, queremos rescatar el constructo *morir de burocracia* (16a). Obviamente, el sustantivo *a priori* no designa una sensación. Sin embargo, por medio del fenómeno de la coerción, se termina interpretando como tal, puesto que se sobreentiende que se refiere a las sensaciones, en este caso negativas, como consecuencia del exceso de trámites burocráticos.

- (16a) Cuando hay demasiadas normas reina la burocracia en lugar de la política o la economía y la Unión Europea puede incluso **morir de burocracia**. [...] [Europarl, 13/02/2007]
- (16b) Wo zu viele Vorschriften bestehen, herrscht die Bürokratie und nicht die Politik oder die Wirtschaft, und die Union kann sogar **an der Bürokratie untergehen**. [...] [Europarl, 13/02/2007]

En cualquier caso, en el análisis es imprescindible llevar a cabo un filtrado manual con el fin de eliminar los ejemplos de uso en los que la secuencia se utiliza en un sentido físico y no hiperbólico. Para facilitar dicha tarea, hemos decidido partir de los constructos más frecuentes del alemán (véase tabla 5). Doce de los dieciséis sustantivos se registran en PaGeS. En la mayoría de los casos, se opta por la construcción española [*morir(se) de* (ART)  $S_{\text{sing}\{\text{sensación}\}}$ ] como equivalente.

Como ya sabemos, las dos construcciones comparten gran parte de sus rasgos formales. Es de suponer que, cuanto más convergen las formas, más conexiones se establecen en el constructo mental. En estos casos, el proceso de búsqueda del equivalente se agiliza hasta el punto de automatizarse. Por así decirlo, se produce un *entrenchment* a nivel interlingüístico.

En la tabla 6 se presentan los resultados de las búsquedas realizadas, por orden de frecuencia absoluta (FA) en PaGeS. En su caso, en la última fila correspondiente a cada constructo, se incluyen aquellos constructos que registran sustantivos coordinados como componentes.

<i>Constructos alemanes</i>	<i>FA</i>	<i>Equivalentes españoles</i>	<i>FA</i>
<i>vor Hunger sterben</i>	15	<i>morirse de hambre</i>	7
		<i>(estar/llegar) muerto/-a de hambre</i>	5
		<i>estar muriéndose de hambre</i>	2
<i>vor Hunger und Grausen sterben</i>		<i>morirse de hambre y de amor</i>	1
<i>vor Angst sterben</i>	16	<i>morirse de miedo</i>	10
		<i>(estar) muerto/-a de miedo</i>	4
		<i>agonizar de terror</i>	1
		<i>morir</i>	1
<i>vor Kummer sterben</i>	10	<i>morir(se) de pena</i>	5
		<i>morirse de tristeza</i>	3
		<i>morirse de angustia</i>	1
		<i>morirse de disgusto</i>	1
<i>vor Neugier sterben</i>	9	<i>morirse de curiosidad</i>	5
		<i>(estar) muerto/-a de curiosidad</i>	2
		<i>morirse de ganas</i>	1
		<i>(estar) comida por la curiosidad</i>	1
<i>vor Langeweile sterben</i>	7	<i>morir(se) de aburrimiento</i>	6
		<i>morir de amargura</i>	1
<i>vor Scham sterben</i>	5	<i>morirse de vergüenza</i>	3
<i>vor Scham und Grausen sterben</i>		<i>morirse de vergüenza y horror</i>	1
<i>vor Scham und Leere sterben</i>		<i>morirse de vergüenza y vacío</i>	1
<i>vor Eifersucht sterben</i>	4	<i>morirse de celos</i>	3
		<i>(estar) muerto/-a de celos</i>	1
<i>vor Schreck sterben</i>	3	<i>morirse del susto</i>	3
<i>vor Liebe sterben</i>	2	<i>morir de amor</i>	2
<i>vor Lachen sterben</i>	2	<i>morirse de risa</i>	1
		<i>desternillarse de risa</i>	1
<i>vor Gram sterben</i>	1	<i>morirse de pena</i>	1
<i>vor Sehnsucht sterben</i>	1	<i>morirse de nostalgia</i>	1

Tabla 6. La construcción alemana [*vor N<sub>Sg(Gefühlsempfindung)</sub> sterben*] y sus equivalentes en español en el corpus paralelo PaGeS

Cuando se produce lo que hemos denominado el fenómeno de “*entrenchment* interlingüístico”, la variación formal decae en favor de la fijación. Es decir, a mayor fijación, menor variabilidad y, viceversa, a menor fijación, más variabilidad.

En (16b) no se opta por un constructo de la construcción en la lengua meta. Al no tratarse de un constructo prototípico, por ser inusual, no se han llegado a establecer todas las relaciones de familia a nivel intra e interlingüístico. Incluso en la lengua materna se requiere un esfuerzo cognitivo mayor a la hora de procesar la información.

Generalmente, los equivalentes interlingüísticos suelen caracterizarse por una variabilidad mucho mayor. Una construcción fraseológica en la lengua origen puede y, en la práctica, suele equivaler a diferentes tipos de construcciones (en un sentido amplio) en la lengua meta: 1) construcciones no esquemáticas, como fraseologismos, (locuciones idiomáticas, colocaciones) y monolexemas; 2) construcciones semiesquemáticas, como las construcciones fraseológicas; 3) paráfrasis; 4) elisión (Mellado Blanco & Iglesias Iglesias, 2021: 372 y ss.).

## 6. Conclusiones

En este artículo se ha analizado la construcción [*morir(se) de* (ART) <sup>Ssing{sensación}</sup>] en español y su equivalente alemán [*vor N* <sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> *sterben*]. Ambas guardan una relación de herencia con las construcciones de rango superior [*V de* (ART) <sup>Ssing{sensación}</sup>] y [*vor N* <sub>Sg{Gefühlsempfindung}</sub> *V*], que hemos considerado macroconstrucciones. Todas ellas se emplean para expresar de manera hiperbólica una sensación intensa, tanto física como psíquica.

El análisis de corpus revela una alta productividad tanto de los *slots* verbales como de los *slots* sustantivos, lo que evidencia su fijación cognitiva o *entrenchment* (Goldberg, 2006). En los *slots* sustantivos, en los que nos hemos centrado en limitarnos a la construcción con *morir(se) / sterben*, se observa un claro predominio de aquellos que denotan sensaciones psíquicas sobre los que representan sensaciones físicas, lo cual guarda una estrecha relación con el acto ilocutivo que expresan.

Asimismo, se detecta un mayor número de sustantivos con carga negativa que de sustantivos neutros o con carga positiva. Esto puede deberse, simplemente, al hecho de que en las lenguas existen más sustantivos que expresan sensaciones negativas que positivas. En todo caso, no hay que olvidar que

esta construcción se utiliza frecuentemente en actos ilocutivos expresivos, y es bien conocida la tendencia de las lenguas a expresar lo negativo con mayor elocuencia e intensidad.

Por otra parte, la hipérbole no solo funciona como un recurso expresivo e intensificador en la comunicación emocional en español y en alemán, sino que está intrínsecamente relacionada con la cognición humana y la forma en que comprendemos y procesamos el mundo que nos rodea (*vid.* González-García, 2012; Peña-Cervel & Ruiz de Mendoza Ibáñez, 2017 y 2022). Este hecho sugiere que la hipérbole es un recurso innato y esencial en la expresión y comprensión humanas, por lo que nos atrevemos a afirmar que la presencia de formas similares en diferentes lenguas se justifica precisamente por la activación de procesos cognitivos universales (González-García, 2012: 259).

Finalmente, buscando dar respuesta a la necesidad de integrar la descripción de las construcciones fraseológicas en la práctica diccionarística (Penadés Martínez, 2021), en el marco de nuestro proyecto hemos diseñado una nueva herramienta de consulta lexicográfica (véase <https://constridioms.es/blog/>). Esta herramienta proporciona una descripción holística de las construcciones fraseológicas, con un énfasis particular en los aspectos pragmáticos, especialmente en los actos ilocutivos implicados.

Desde una perspectiva cognitivo-construccional, y basándonos en la frecuencia de uso y la productividad de las construcciones fraseológicas, CONSTRIDIOMS ofrece al usuario los “rellenos” más prototípicos para cada uno de los *slots*. De esta manera, buscamos sensibilizar al usuario en el uso de las construcciones fraseológicas, ampliando inductivamente sus conocimientos lingüísticos prácticos y teóricos y potenciando su creatividad lingüística.

Además, nuestra herramienta proporciona nuevas formas de acceso a la información: la búsqueda puede realizarse o bien a partir de los lemas, es decir, de las construcciones fraseológicas propiamente dichas, tanto del español como del alemán, o bien a partir de los actos ilocutivos vinculados a dichas expresiones lingüísticas.

## Bibliografía

- Bosque, Ignacio (coord.). 2004. *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Buitrago, Alberto. 2007. *Diccionario de dichos y frases hechas* (2.<sup>a</sup> ed.). Madrid: Espasa Calpe.

- Castell, Andreu. 2008. *Gramática de la lengua alemana. Explicaciones y ejemplos*. Madrid: Ed. Idiomas.
- CONSTRIDIOMS (Plataforma de consulta lexicográfica). <https://constridioms.es/blog/> [Acceso: 20/05/2024].
- DEA = Seco, Manuel; Andrés, Olimpia & Ramos, Gabino. 2023. *Diccionario del español actual* (3.ª ed.). Fundación BBVA. <https://www.fbbva.es/diccionario/> [Acceso: 29/05/2024].
- DiLEA = Penadés Martínez, Inmaculada. 2019. *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. <https://www.diccionariodilea> [Acceso: 29/05/2024].
- DWDS = Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://dwds.de> [Acceso: 26/05/2024].
- Esteban-Fonollosa, Maricel. 2023. *El inútil de su hijo: La construcción [DET<sub>(det/de-most)</sub> ADJ] de PRON<sub>(pos)</sub> N] en español*. *Romanica Olomucensia* 35/2: 299-311. doi: <https://doi.org/10.5507/ro.2023.023>
- Goldberg, Adele. 2006. *Constructions at work: The nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press. doi: <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199268511.001.0001>
- González-García, Francisco. 2012. La(s) Gramática(s) de Construcciones. En Ibarretxe Antuñano, Iraide & Valenzuela Manzanares, Javier (coords.) *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 249-280.
- Iglesias Iglesias, Nely M. 2021. Lehren und Lernen mit Sprachkorpora im DaF-Unterricht am Beispiel temporaler präpositionaler Wortverbindungen. En Schafroth, Elmar; Mollica, Fabio & Mellado Blanco, Carmen (eds.) *Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen*. Berlín: Peter Lang, 137-160. doi: <https://doi.org/10.1515/9783110770209/html>
- Iglesias Iglesias, Nely M. en prensa. *Ich biege mich vor Lachen! / ¡Me parto de la risa! The hyperbolic-intensifying German construction [vor Lachen V] and its Spanish equivalents [V de risa] and [V de la risa]*. En Mollica, Fabio et al. (eds.) *New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Ivorra Ordines, Pedro & López Meirama, Belén. 2024. *Vete a freír cristales*. The interplay of convention and innovation in a constructional idiom of rejection in Spanish. *Review of Cognitive Linguistics (Online First Articles)*, 1-38. doi: <https://doi.org/10.1075/rcl.00176.ivo>
- López Meirama, Belén. 2023. ¡Con lo felices que éramos! Otra mirada sobre la construcción [con ART (X) que V] del español. *Romanica Olumecensia* 35/1, 89-106. doi: <https://doi.org/10.5507/ro.2023.007>
- López Meirama, Belén & Iglesias Iglesias, Nely M. 2023. The construction [a TODO N<sub>sg</sub>] in Spanish. En Hennecke, Inga & Wiesinger, Evelyn (eds.) *Constructions in Spanish*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 129-153. doi: <https://doi.org/10.1075/cal.34.06lop>
- Mansilla Pérez, Ana. 2024. Lingüística de corpus y fraseología: El patrón [PREP + S<sub>{arbitrariedad}</sub>] en las combinaciones usuales *a su antojo, a su gusto, a voluntad*. *Re-*

- vista *Signos. Estudios de Lingüística* 57(114). doi: <https://doi.org/10.4067/S0718-09342024000100034>.
- Mellado Blanco, Carmen. 2022. Construcciones semiesquemáticas de valor intensificador desde los corpus paralelos: el caso del alemán [*von wegen X*] y sus construcciones equivalentes en español. En Cuartero Otal, Juan; Martínez Vázquez, Montserrat; Gutiérrez Pérez, Regina & Larreta Zulategui, Juan Pablo (eds.) *La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Berlín: Peter Lang, 167-186. doi: <https://doi.org/10.3726/b19731>
- Mellado Blanco, Carmen. 2023. ¡Lo que yo de cura! El «antiprototipo» en las construcciones comparativas intensificadoras desde un punto de vista constructorista. *Revista de Filología* 46, 313-333. doi: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2023.46.16>
- Mellado Blanco, Carmen & Gutiérrez Rubio, Enrique. 2020. Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas. *Romanica Olomucensia* 32/1, 1-12. doi: <https://doi.org/10.5507/ro.2020.011>
- Mellado Blanco, Carmen & Iglesias Iglesias, Nely M. 2022. Traducir y descubrir construcciones. En Holl, Iris & de la Fuente Marina, Beatriz (eds.) *La traducción y sus meandros: diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 361-378. doi: <https://doi.org/10.14201/0AQ0320361378>
- Mollica, Fabio & Stumpf, Sören. 2021. Families of constructions in German. En Mellado Blanco, Carmen (ed.) *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Berlín: De Gruyter, 79-106. doi: <https://doi.org/10.1515/9783110520569-004>
- NGLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*, 2 vols. Madrid: Espasa.
- Ovejas Ramírez, Carla. 2020. Hyperbolic markers in modeling hyperbole: a scenario-based account. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 85, 61-71. doi: <https://doi.org/10.5209/clac.66249>
- Ovejas Ramírez, Carla. 2023. *Cognitive Modeling and conceptual complexity in translation, multimodal communication, and constructionalization* (Tesis doctoral). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=322265> [Acceso: 26/07/2024].
- PaGeS = Parallel Corpus German Spanish: <https://www.corpuspages.eu/> [Acceso: 25/05/2024].
- Penadés Martínez, Inmaculada. 2020. Construcciones fraseológicas de valor consecutivo-intensificador. *Romanica Olomucensia* 32/1, 127-142. doi: <https://doi.org/10.5507/ro.2020.007>
- Penadés Martínez, Inmaculada. 2021. Las construcciones fraseológicas desde la perspectiva lexicográfica. *LinRed XVIII*, 1-27.
- Peña-Cervel, María Sandra & Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José. 2017. *Constructing and constructing hyperbole*. En Athanasiadou, Angeliki (ed.) *Studies in Figurative Thought and Language*. Amsterdam: John Benjamins, 42-73. doi: <https://doi.org/10.1075/hcp.56.02pen>

- Peña-Cervel, María Sandra & Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José. 2022. *Figuring out Figuration. A cognitive linguistic account*. Amsterdam: John Benjamins. doi: <https://doi.org/10.1075/ftl.14>
- SkE = Sketch Engine. Corpus Query Language <https://www.sketchengine.eu> [Acceso: 26/05/2024].
- Taylor, John. 2014. Cognitive Linguistics. *The Routledge Handbook of Linguistics*. Londres: Routledge, 455-469.
- Valenzuela Manzanares, Javier & Mompeán González, José Antonio. 2023. La Gramática de Construcciones Multimodal: potencial y desafíos. *Revista Española De Lingüística* 53(1), 123-146. doi: <https://doi.org/10.31810/rse1.53.1.6>